

## Múineadh le Scileanna a Aistriú idir Teangacha

### TORTHAÍ FOGHLAMA

*Forbraíonn leanaí coincheapa, meonta agus scileanna maidir le:*

- Léitheoireacht/Scríbhneoireacht: Gnásanna Cló
- Léitheoireacht: Feasacht fhóineolaíoch agus fhóinéimeach
- Léitheoireacht: Tuiscint

### Múineadh le scileanna a aistriú

Is dlúthchuid de theangacha go mbíonn siad idirnasctha. Foghlaimíonn leanaí dara teanga ar an gcaoi chéanna a bhfoghlaímíonn siad a gcéad teanga a bheag nó a mhór .i. trí idirghníomhú le daoine eile chun a gcuid riachtanas a chur in iúl. Bíonn teanga amháin ar a laghad ag an gcuid is mó de leanaí nuair a thosaíonn siad amach ar scoil. Imríonn an cumas sin i dteanga amháin tionchar ar an gcaoi a bhfoghlaimeoidh siad teangacha eile. D'fhéadfadh sé go gcuirfeadh roinnt gnéithe den chéad teanga, amhail fuaimniú agus comhréir, isteach ar an gcaoi

a labhróidh an leanbh an dara teanga. Is féidir gnéithe eile, amhail cosúlachtaí ó thaobh na haibítire agus na bhfuaimeanna litreacha de, a aistriú ó theanga amháin chuig an teanga eile agus cabhrú leis an leanbh ar an gcaoi sin an dara teanga a fhoghlaim. Is í aidhm na treorach seo cúnaimh a thabhairt do mhúinteoirí an t-aistriú sin ó theanga amháin go teanga eile a éascú.

Ó thaobh na múinteoireachta agus na foghlama de, is féidir do mhúinteoirí úsáid níos fearr a bhaint as am ranga má tharraingíonn siad aird na leanaí ar na cosúlachtaí agus na difríochtaí atá ann idir na teangacha atá á bhfoghlaím acu agus má thugann siad deiseanna dóibh machnamh a dhéanamh ar na cosúlachtaí agus na difríochtaí sin. Déanann roinnt mhaith leanaí é sin ar bhealach nádúrtha, neamhfhoirmiúil. Cabhraíonn an próiseas sin le leanaí an dara teanga a fhoghlaim ar bhealach níos éifeachtúla agus le tuiscint níos fearr a fháil ar struchtúr a gcéad teanga chomh maith. Beidh próiseas foghlama an Bhéarla

Beidh próiseas foghlama an Bhéarla (nó na Gaeilge) mar dhara teanga níos éifeachtúla má chuireann múinteoirí roinnt ama teagaisc i leataobh don mhúineadh le scileanna a aistriú idir teangacha.

(nó na Gaeilge) mar dhara teanga níos éifeachtúla má chuireann múinteoirí roinnt ama teagaisc i leataobh don mhúineadh le scileanna a aistriú idir teangacha ar an gcaoi sin in ionad plé a dhéanamh le gach teanga gan tagairt dá chéile. Is iomaí cosúlacht atá ann idir an Béarla agus an Ghaeilge ó thaobh litreacha agus fóinéimí de, rudaí nach gá a fhoghlaim ach uair amháin don dá theanga. Nuair a leagtar béim fhollasach ar an gceangal atá idir teangacha, cuirtear ar chumas leanaí naisc a dhéanamh idir teangacha agus feasacht a fhorbairt ar an gcaoi a n-oibríonn siad.

## Múineadh le Scileanna a Aistriú idir Teangacha



### Torthaí Foghlama agus sainithint a dhéanamh ar scileanna inaistrithe

Míníonn torthaí foghlama ar chóir do leanaí a bheith ar eolas acu agus a bheith in ann a dhéanamh mar thoradh ar an bpróiseas múinte agus foghlama. Tá torthaí foghlama leagtha amach maidir leis an teanga ó bhéal, an léitheoireacht agus an scríbhneoireacht i gcomhair scoileanna ina múintear trí mheán an Bhéarla (English Language 1 agus Gaeilge Teanga 2) agus i gcomhair scoileanna lán-Ghaeilge (Gaeilge Teanga 1 agus English Language 2).

**Nascann** na torthaí foghlama i ndáil le dara teanga na scoile (T2) go soiléir, nuair is iomchuí, leis na torthaí foghlama i ndáil le céad teanga na scoile (T1). Nuair a aistrítear scileanna ó T1 chuig T2, seasann an tsiombail § do na torthaí foghlama.

Tacaíonn an t-aistriú scileanna ó theanga amháin go teanga eile leis an leanbh an dá theanga a fhoghlaim. Is féidir le múinteoirí an t-aistriú seo a éascú agus deiseanna a chur ar fáil do leanaí naisc shoiléire a dhéanamh idir na teangacha.

Is féidir scileanna agus coincheapa atá sealbhaithe sa chéad teanga (T1) a chur chun sochair fhoghlaim an linbh i ndara teanga (T2). Má dhéantar aistriú na scileanna sin a phleanáil i réimsí **na teanga ó bhéal, na léitheoireachta** agus **na scríbhneoireachta**, cabhraítear le leanaí tuiscint níos fearr a fháil

ar theangacha agus ar an gcaoi a n-oibríonn siad.

### Pleanáil le scileanna a aistriú idir teangacha

Cabhraítear le múinteoirí sainithint a dhéanamh ar **na scileanna, na gnéithe teanga** agus **na comhthéacsanna** is féidir a nascadh idir na teangacha ach na cosúlachtaí idir na torthaí foghlama i ndáil leis an mBéarla agus an Ghaeilge a chur faoi chaibidil. Bíodh sin mar atá, is tábhachtach an rud é machnamh ar **leibhéal eolais agus scileanna na leanaí ina gcéad teanga** de bharr go n-imreoidh sé sin tionchar ar a leibhéal eolais agus scileanna i ndara teanga.

Tá aibhsithe sna rannáin thíos roinnt de **na coincheapa agus na scileanna** coitianta a fhéadtar a aistriú ó theanga amháin go teanga eile.

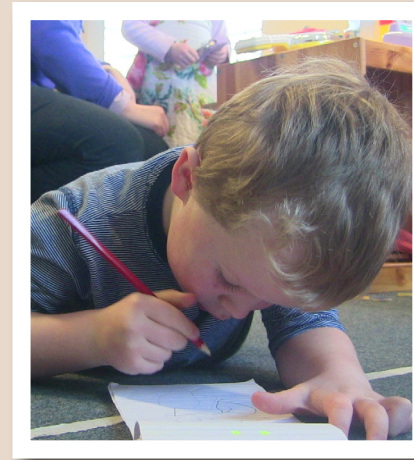
## Múineadh le Scileanna a Aistriú idir Teangacha

### Léitheoireacht

- Feasacht agus tuiscint ar **ghnásanna an chló**, lena n-áirítear go léitear rudaí ó chlé go deas agus cén chaoi le sainaithint a dhéanamh ar theideal agus údar téacs.
- **Feasacht fóineolaíochta**, lena n-áirítear an cumas chun focail laistigh d'abairtí, siollaí laistigh d'fhocail, focail a bhfuil rím iontu agus focail a bhfuil an túsphuaim chéanna acu a aithint, a chloisteáil agus a dhéanamh amach.
- Na scileanna a bhaineann le **focail a aithint** agus **díchódú**.
- Úsáid straitéisí tuisceana le hidirghníomhú le téacs agus le brí a bhaint as.
- Eolas ar **réimse focal** agus an réimse sin a fhorbairt.

### Scríbhneoireacht

- Tuiscint go n-úsáidtear an **scríbhneoireacht le cumarsáid a dhéanamh** leis an léitheoir.
- Páirt a ghlacadh sa **phróiseas scríbhneoireachta**, lena n-áirítear topaic a roghnú, a phleanáil, a dhréachtú, a chur in eagar agus an saothar a chur i láthair/a chomhroinnt.
- Cur le **stór focal** agus liostaí focal a chruthú i ngníomhaíochtaí scríbhneoireachta.
- Úsáid **straitéisí litrithe** agus patrúin fuaimne le cabhrú le focail a litriú.



Tacaíonn an curaclam teanga le múinteoirí meas a léiriú ar eispéireas teanga na leanaí uile. Tuigtear nuair a fhorbraíonn leanaí scileanna i dteanga áirithe nach bhfuil siad ag foghlaim scileanna na teanga áirithe sin amháin. Tá siad ag forbairt bonn eolais freisin a chuirfidh ar a gcumas scileanna teanga agus straitéisí foghlama a aistriú chuig teangacha eile.

## Múineadh le Scileanna a Aistriú idir Teangacha



### Cuir chuige sa scoil uile le haistriú scileanna a chur chun cinn

Le tacú le cur chuige sa scoil uile i leith scileanna a aistriú idir teangacha, is féidir le scoileanna na nithe seo a leanas a dhéanamh:

- Úsáid taispeántais agus lipéid ilteangacha sa scoil (i mBéarla agus i nGaeilge).
- Cuir saothar ilteangach atá i mBéarla agus i nGaeilge ar taispeánt, m.sh. rudaí a scríobh na leanaí, físeáin a thairfead siad agus taifeadtaí gutha a rinne siad.
- Tabhair ar na leanaí páirt a ghlacadh i bhfíseán dátheangach faoin scoil a chur le chéile, ina labhraíonn na leanaí idir Bhéarla agus Ghaeilge.
- Úsáid comhchuir chuige, nuair is iomchuí, i leith an dá theanga a mhúineadh.

- Cinntigh go ndéanann na múinteoirí pleanáil le chéile agus iad ag glacadh le tionscnaimh agus gníomhaíochtaí trasteanga agus á bhforbairt.
- Cinntigh go n-úsáidtear an téarmaíocht chéanna fud fad na scoile maidir le coincheapa, téarmaí agus scileanna ionas go dtagann na leanaí i dteagmháil leis an téarmaíocht chéanna arís is arís eile.
- Cinntigh go bhfuil na múinteoirí eolach ar an tsamhail um fhreagracht a scaoileadh de réir a chéile, rud ina dtagann na leanaí i dteagmháil leis na céimeanna múinte múnlaithé, comhroinnte, treoraithe agus neamhspleácha.

### DÁLAÍ ÉIFEACTACHA LE hAGHAIDH AISTRIÚ SCILEANNA

- Cosúlacht idir na dálaí foghlama, tasc agus freagairt, sa dá theanga.
- A chinntiú go dtuigeann na leanaí, nuair is féidir, na naisc agus na cosúlachtaí atá ann idir an dá theanga.
- A ndóthain deiseanna a thabhairt do na leanaí teacht i dteagmháil leis an dara teanga.
- An Ghaeilge a mhúineadh trí mheán na Gaeilge i scoileanna ina múintear trí mheán an Bhéarla go hiondúil.
- Tuiscint ar choincheapa agus scileanna in T1.
- Deis le cleachtadh in T1 roimh T2.

## Múineadh le Scileanna a Aistriú idir Teangacha

### Gníomhaíochtaí praiticiúla ranga le haistriú scileanna a chur chun cinn

Le naisc thosaigh a dhéanamh idir teangacha, caithfear sainaithint a dhéanamh ar **na torthaí foghlama céanna agus na torthaí foghlama cosúla** atá ag an dá theanga agus gníomhaíochtaí a phleanáil le haistriú scileanna a chur chun cinn. Ní chaithfidh na leanaí páirt a ghlacadh sna gníomhaíochtaí ceannann céanna i mBéarla agus i nGaeilge le planáil le scileanna a aistriú idir teangacha. Is tábhachtach an rud é a choinneáil i gcuimhne go mbeidh leibhéil éagsúla bainte amach ag an leanbh ó thaobh luathscileanna cumarsáide, foghlaim teanga agus forbartha de sa dá theanga. Is dá bhrí sin nár chóir duit bheith ag súil go mbeadh na leibhéil chéanna bainte amach ag an leanbh sa chéad teanga agus sa dara teanga. Forbróidh leanaí ar rátaí difriúla, rud atá léirithe sna contanaim dul chun cinn do T1 agus do T2 araon. Agus an méid sin á choinneáil i gcuimhne, déanann múinteoirí planáil le dul chun cinn a dhéanamh ach cinntí a dhéanamh ar an leibhéal áirithe atá bainte amach ag leanaí ina gcuid foghlaim teanga agus planáil a dhéanamh do na chéad chéimeanna eile ina leith sin.

Seo a leanas roinnt samplaí de **ghníomhaíochtaí molta**, ar féidir iad a chur in oiriúint, de réir chumas na leanaí, **idir teangacha** le cur ar chumas na leanaí a gcuid scileanna agus eolais a aistriú óna gcéad teanga chuig an dara teanga.

- Is féidir le múinteoirí béim shonrach a leagan ar **ghnásanna an chló**, sa dá theanga, ach aird na leanaí a tharraingt ar an treoshuíomh clé go deas, an treoshuíomh bun go barr, an treoshuíomh tosach go cúl agus cén chaoi leis an teideal, léaráidí, agus údar téacsanna a dhéanamh amach. Is féidir é sin a dhéanamh le leabhair mhórfhormáide agus leabhair phictiúr i *mBéarla* agus i *nGaeilge ar aon*. Agus leabhair mhórfhormáide á léamh, is féidir aird a tharraingt ar chosúlachtaí ó thaobh na poncaíochta de – an lánstad, ceannlitreacha, an chamóg, an comhartha ceiste.
- Scil bhéil agus cluas-scil is ea an fheasacht fóineolaíochta. I measc na luathscileanna **feasacht fóineolaíochta** tá an cumas chun focail laistigh d'abairtí, siollaí laistigh d'fhocail, focail a bhfuil rím iontu agus focail a bhfuil an túsphuaim chéanna acu a aithint, a chloisteáil agus a dhéanamh amach. Forbraítear an fheasacht fóineolaíochta nuair a imrítear le focail agus le rímeanna. Is féidir tabhairt faoi gníomhaíochtaí feasacht fóineolaíochta i mBéarla nó i nGaeilge le béim a leagan ar aistriú na scileanna feasacht fóineolaíochta ó Bhéarla go Gaeilge. Ina measc siúd tá na míreanna seo a leanas:

## Múineadh le scileanna a aistriú idir teangacha

- *Sainaithint ar fhocail laistigh d'abairtí:* Deir an múinteoir roinnt focal/abairtí gairide. Deir an leanbh gach focal arís agus leagann sé áiritheoir i mbosca de réir mar a deir sé gach focal, m.sh. Tá mé ag rith (leagtar ceithre áiritheoir sa bhosca).
- *Siollaí a dheighilt:* Déan aithris ar dhánta agus rímeanna agus iarr ar na leanaí tapáil ar a nglúin nó bualadh bos a dhéanamh ar gach siolla, m.sh. Lámh, lámh eile, a haon, a dó.
- *Focail a bhfuil rím iontu:* Spreag na leanaí chun sainaithint a dhéanamh ar na focail a bhfuil rím iontu i mBéarla agus i nGaeilge araon ach pictiúir nó fíor-rudaí a úsáid. *I'm thinking of a word that rhymes with 'bat' / Tá mé ag smaoineamh ar fhocal a bhfuil rím aige le 'lán'.*
- *Sainaithint ar thúsghuaimeanna:* Nuair a úsáidtear pictiúir nó fíor-rudaí, déanann leanaí sainaithint ar fhocail a thosaíonn ar réimse túsghuaimeanna. Is féidir an ghníomhaíocht seo a dhéanamh i mBéarla nó i nGaeilge. *Tá mé ag smaoineamh ar fhocal a thosaíonn le 'b'. Cad é?*
- *Déan sainaithint ar litirphatrúin i bhfocail nuair is féidir:* Cuir focail a bhfuil na críocha céanna acu i ngrúpa le chéile, m.sh. \_án, \_ann/ \_eann.



## Múineadh le Scileanna a Aistriú idir Teangacha

- Úsáid scéalta móréilimh agus **finscéalta** i dtaca le gníomhaíochtaí litearthachta sa dá theanga, m.sh. *Little Red Riding Hood/Cochailín Dearg*. Tabhair ar na leanaí páirt a ghlacadh i **gníomhaíochtaí cosúla** sa dá theanga, m.sh. tuar, seicheamhú imeachtaí, cur síos ar charachtair, gníomhaíochtaí drámaíochta, ceistiú. Déan comparáid idir na leaganacha Béarla agus Gaeilge den scéal.
- Roghnaigh réimse **topaicí/téamaí** agus pleanáil réimse gníomhaíochtaí sa dá theanga leis an topaic/téama a fhorbairt, m.sh. *an bréagán is ansa liom*. I measc na gníomhaíochtaí a d'fhéadfaí a dhéanamh tá cur i láthair anghairid ó bhéal, stór focal agus liosta focal a fhorbairt agus gníomhaíochtaí scríofa a dhéanamh sa dá theanga.
- Múin na **seánraí scríofa** céanna go sonrach i mBéarla agus i nGaeilge. Is de bharr go bhfuil **struchtúr** agus **gnéithe teanga** ag baint le gach aon seánra gurb ionann na seánraí sin i ngach teanga, rud a fhágann gur féidir **an creat** a bhaineann leis an seánra a mhúineadh agus a fhorbairt sa dá theanga. Déanfar gnéithe gach seánra a fhorbairt i gcéad teanga na scoile ar an gcéad dul síos. Ní chuirfear tús leis an obair i ndara teanga na scoile go dtí go mbeidh leibhéal áirithe cumais bainte amach. D'fhéadfaid sé go mbeadh an obair in T2 dírithe ar chomhsheisiúin scríbhneoireachta mhúnlaithé ar dtús, inar féidir le múinteoirí leanúint le réimse seánraí a chur ar a súile do na leanaí i mBéarla agus i nGaeilge araon. Éiríonn na leanaí eolach ar na creata sin trí chomhsheisiúin scríbhneoireachta mhúnlaithé, threoraithe. De réir mar a fhorbraíonn na leanaí a gcuid foghlama sa dara teanga, is féidir le múinteoirí iad a spreagadh chun dul i ngleic le réimse níos leithne seánraí. D'fhéadfaid sé go mbeadh na píosaí scríbhneoireachta de chuid na leanaí in T2 anghairid ar fad.
- Spreag na leanaí chun a bheith páirteach i **gCur Chuige an Eispéiris Teanga**, rud a bhfuil i gceist leis na leanaí abairtí éagsúla a chumadh le scéal a insint, agus an múinteoir an scéal sin a bhreacadh síos. Is féidir é sin a dhéanamh i mBéarla nó i nGaeilge agus is féidir an scéal a úsáid mar ábhar léitheoireachta amach anseo nó i gcomhair gníomhaíochtaí teanga ó bhéal.
- Spreag na leanaí chun triail a bhaint as **an bpróiseas scríbhneoireachta** sa dá theanga de réir mar a thagann siad i dteagmháil le seánraí éagsúla. Beidh i gceist leis seo na leanaí topaicí a roghnú, a dhréachtú, a athdhréachtú agus a chur i láthair do lucht féachana.
- Cuireann seisiúin **saorscríbhneoireachta** i mBéarla agus i nGaeilge araon ar chumas na leanaí triail a bhaint as réimse seánraí agus tugann siad **rogha** dóibh.

## Múineadh le Scileanna a Aistriú idir Teangacha

i dtaobh na dtopaicí ar mian leosan scríobh fúthu. Tugann siad do na leanaí freisin deis le cleachtadh a dhéanamh ar na scileanna scríbhneoireachta a múineadh go sonrach dóibh le linn comhsheisiúin scríbhneoireachta mhúnlaithé, threoraithe.

- Spreag na leanaí chun páirt a ghlacadh i **ngníomhaíochtaí feasachta teanga**, ina gcuireann leanaí gnéithe den Bhéarla agus den Ghaeilge i gcomparáid agus i gcodarsnacht lena chéile, m.sh. comhaireamh, laethanta na seachtaine agus dathanna.
- Múin réimse **straitéisí tuisceana** i mBéarla agus i nGaeilge go sonrach tríd an tsamhail um fhreagracht a scaoileadh de réir a chéile, m.sh. tuartha a dhéanamh, íomhánna a chruthú. De réir mar a thosaíonn na leanaí ag idirghníomhú le téacs i mBéarla agus ag baint brí as de réir a chéile, is féidir na scileanna sin a fhorbairt tuilleadh i nGaeilge.
- Spreag na leanaí chun páirt a ghlacadh i **dtéacsanna dátheangacha** a chur le chéile faoi threoir an mhúinteora (féach an cur síos ar na céimeanna molta). Le téacsanna dátheangacha a scríobh, éilítear ar na leanaí nathanna cainte agus struchtúir sa dá theanga a chur i gcomparáid lena chéile, rud a spreagann aistriú eolais agus scileanna idir teangacha. Is féidir a leithéid de théacsanna a úsáid mar ábhar léitheoireachta amach anseo nó i gcomhair plé teanga ó bhéal. Is féidir aon

téacs dátheangach amháin a chur le chéile le himeacht tréimhse fhada ama. D'fhéadfadh an leagan den téacs in T2 a bheith ní ba ghiorra agus ní ba shimplí ná an leagan in T1.

### Téacsanna dhá theanga a chruthú

1. Socraíonn na daltaí ar an topaic ar mian leo scríobh fúithi agus roghnaíonn siad teideal dá leabhar. Is féidir é sin a dhéanamh ar bhonn aonair, i ngrúpaí nó le cúnaimh an mhúinteora.
2. Déanann siad an scríbhneoireacht a phleanáil i mBéarla ach an tobsmaointeoireacht agus an mheabhairmhapáil a úsáid le breac-chuntas a thabhairt ar a scéal.
3. Agus iad ag tosú ar an gcéad dréacht dá scéal a chur le chéile, spreagtar na leanaí chun smaoineamh sa dá theanga. Ag an gcéim seo, is é an múinteoir a threoraíonn na leanaí.
4. De réir mar a chruthaíonn na leanaí gach leathanach den leabhar, scríobhann siad téacs i mBéarla agus i nGaeilge araon leis an mbrí chéanna, a bheag nó a mhór, a chur in iúl. D'fhéadfadh sé go mbeadh i gceist leis sin an friotal a dhéanamh ní ba shimplí sa dara teanga (T2). Is féidir leis an múinteoir an próiseas seo a mhúnlú i dtosach. Is féidir treoir a thabhairt do na leanaí maidir leis an bpróiseas roghnaithe focal agus frásaí a bhfuil brí chosúil leo in T2.



## Múineadh le Scileanna a Aistriú idir Teangacha

5. Is tábhachtach an rud é ó thaobh na múinteoireachta de nach ndéantar aistriúchán díreach ó theanga amháin go dtí an teanga eile ag an bpointe seo. Is féidir le múinteoirí a mhúnlú cén chaoi le habairtí a bhfuil brí chosúil leo a chur i bhfocail i mBéarla agus i nGaeilge, m.sh. *My favourite hobby of all is soccer/Is maith liom sacar.*
6. Déanann na leanaí profléitheoireacht ar na téacsanna agus cabhraíonn múinteoirí leo an phrofléitheoireacht sin a dhéanamh. Cuireann siad a gcuid oibre in eagar de réir mar is gá.
7. Déantar gach leathanach a athdhréachtú agus a athbhreithniú arís ansin, de réir mar is gá.
8. Scríobhtar dréacht deireanach den téacs.
9. Cuirtear léaráidí le gach leathanach.
10. Cuirtear clúdach tosaigh agus clúdach cúil le chéile le haghaidh an leabhair.
11. Déanann na leanaí cur i láthair a phleanáil le haghaidh daoine eile. Tá i gceist leis sin an leabhar a léamh amach sa dá teanga, na léaráidí a thaispeáint agus míniú a thabhairt ar a ndearna leis an leabhar a chur le chéile.

*\*Is tábhachtach a thabhairt faoi deara go mbraithfidh an méid cúnamh ón múinteoir a bheidh ag teastáil ó na leanaí ar a riachtanais agus ar leibhéal an ranga.*

### Tagairtí

ACCAC. (2003). *Making the link: Language learning 5–14: English, Welsh, Welsh second language*, Modern foreign languages. <http://wales.gov.uk/docs/dcells/publications/090902guidanceresourcesmakingthelinken.pdf>

August, D., agus Shanahan, T. (2006). *Developing literacy in second-language learners: Report of the National Literacy Panel on language-minority children and youth*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Australian Curriculum, Assessment and Reporting Authority. (2011). *The Shape of the Australian Curriculum: Languages*. Sydney: ACARA.

Baker, C., agus Hornberger, N. H. (2001). *An introductory reader to the writings of Jim Cummins*. Clevedon, Sasana: Multilingual Matters.

Cummins, J. (2001). *Negotiating identities: Education for empowerment in a diverse society*. (an dara heagrán). Los Angeles: California Association for Bilingual Education.

Ó Duibhir, P., agus Cummins, J. (2012). *I dTreo Curaclam Comhtháite Teangacha san Oideachas Luathóige agus sa Bhunoideachas (3-12 bhliain d'aois)*.

Baile Átha Cliath: CNCM [http://www.ncca.ie/en/Publications/Reports/Towards\\_an\\_Integrated\\_Language\\_Curriculum\\_in\\_Early\\_Childhood\\_and\\_Primary\\_Education\\_.pdf](http://www.ncca.ie/en/Publications/Reports/Towards_an_Integrated_Language_Curriculum_in_Early_Childhood_and_Primary_Education_.pdf)

Pinter, A. (2011). *Children learning second languages*. Londain: Palgrave Macmillan.